CABECERA

YACIMIENTO: Toledo
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 5997; CIHM 8, 6
N. INV: Museo de Santa Cruz (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: INDETERMINADO
OBJETO: Placa
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: Barro
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 33,5 x 25 x 4,5
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 4
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: M
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
[In] n(o)m(in)e D(omi)ni (Crux) / [N(ost)ri] Ih(es)u Christi A[---] / [In] n(o)m(in)e D(omi)ni n(ost)ri Ih(es)u Christi, (Crux) / [a]n(i)m[a]

Texto dado por CIHM 8, 6.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
En el nombre de nuestro señor Jesucristo a…En el nombre de nuestro señor Jesucristo, su alma [descanse en paz]

Traducción dada por CIHM 8, 6.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 6.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Las dos últimas líneas del epitafio aparecen grabadas en sentido inverso al resto del texto. Por ello, según la investigadora Carmen Barceló, esta inscripción pudo haber sido una reutilización de una estela grabada en latín y el lapicida calculó mal el espacio para la distribución del texto. (CIHM 8, 3).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La escritura es visigótica. La técnica es la incisión.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: DESCONOCIDO
DATACIÓN: 1160 (siglo XII) (CIHM 8, 6).
CRIT. DAT.: Según la lectura de la parte árabe que proporcionan algunos investigadores como Yahuda (1915) la data sería 1160 (CIHM 8, 6).
CONTEXTO HALLAZGO: Según Amador de los Ríos está inscripción se encontró en las cercanías del Circo Máximo de Toledo sobre un sepulcro de ladrillo antropoide. (CIHM 8, 3).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 5997; CIHM 8, 6; Barceló, C. (2019). “Epigrafía cristiana de al-Andalus: mozárabe y latina”, Arqueología y territorio medieval, núm. 26, pp. 125-126. Revuelta Tubino, M. (1989). Inventario artístico de Toledo. La Catedral Primada. Madrid: Ministerio de Cultura, Instituto de Conservación y Restauración de Bienes Culturales, p. 75. Arellano Córdoba, A. y Ocaña Jiménez, M. (1985). “Aproximación a una inscripción medieval toledana”, Toletum: boletín de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo, núm. 17, pp. 173. Fita, Fidel (1915) "El epitafio bilingüe de Toledo", Boletín de la Real Academia de la Historia. 66, pp. 585-587. Yahuda, A. S. (1915) “La lápida bilingüe de Toledo”, Boletín de la Real Academia de la Historia, tomo 66, pp. 582-585.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES

8, 6

AEHTAM